The NeuroNeo Abstracts ES<>EN Corpus: A Tool for Studying Asymmetrical Neology
Daniel Linder
University of Salamanca
dlinder@usal.es

Abstract
The role of monolingual corpora in detecting and understanding the occurrence and propagation of neologisms in natural language is well established. The use of parallel corpora (texts in one language and their corresponding translations into another) in the study of naturally-occurring and translated language can aid us in our understanding of neology across languages, and particularly asymmetrical language relationships across those languages. The NeuroNeo Abstracts ES<>EN corpus is a parallel compendium of bidirectional (translated texts are paired with corresponding target texts in both the English>Spanish direction and also in the Spanish>English direction) abstracts from the specialized journals Neurology (online ISSN 1526-632X) and the Revista de Neurología (ISSN 1576-6578). The corpus therefore contains four subcorpora, two of which contain texts originally written in English and Spanish and two of which contain texts translated into English and Spanish. The into-English translated abstracts published in the Revista de Neurología are published jointly with each research article, as the journal’s publication policy dictates; the abstracts for original research articles chosen for extraction are from a recent 18-month period. The into-Spanish translated abstracts for articles from Neurology are published on the website only; the similar volume of abstracts available are also from a recent span covering approximately18 months. A number of relevant details about the English>Spanish abstract translations will be provided and discussed. The NeuroNeo Abstracts ES<>EN corpus has been compiled as an analytical tool for studying asymmetrical neology within the mandate of the NeuroNeo Project, a nationally-funded initiative coordinated from the University of Salamanca that seeks to observe, compile and analyze newly-created terms in the constantly-evolving realm of the neurosciences.

Basic Bibliography


Bio-sketch
Daniel Linder teaches specialized translation and English for Specific Purposes at the University of Salamanca, Spain. He is a Certified Translator of the American Translators Association and a Member of the Chartered Institute of Linguists (London). He has published on a wide variety of research interests, including specialized language in literature, in Babel, Linguística Antverpiensia, Perspectives, TTR and Translation Studies.